

Отзыв рецензента на выпускную квалификационную работу бакалавра
Алёны Игоревны Тимковой
«Текстообразующие функции фразеологизмов в романе Гюнтера Грасса
«Grimms Wörter»»

А.И. Тимкова работала над написанием ВКР «Текстообразующие функции фразеологизмов в романе Гюнтера Грасса «Grimms Wörter»» под руководством канд. филол. наук К.В. Манеровой в рамках обучения по программе бакалавриата на кафедре немецкой филологии филологического факультета СПбГУ.

Исследование посвящено анализу роли фразеологических единиц в качестве средства связности в художественном тексте. Материал, на котором проведено исследование – роман Гюнтера Грасса – является произведением, насыщенным фразеологизмами. В настоящее время фразеологизмы в произведениях Гюнтера Грасса мало исследованы, а текстообразующие функции фразеологизмов в данном конкретном романе были исследованы А.И. Тимковой впервые.

В теоретической части даётся обзор некоторых из существующих классификаций фразеологизмов, при этом особое внимание уделяется классификациям Харальда Бургера и Вольфганга Фляйшера. Также даётся общая информация о романе и его особенностях.

Во второй, практической главе рассматриваются текстообразующие функции фразеологизмов и роль фразеологизмов как средства связности текста. Автор исследования выделяет различные виды связи между ФЕ и текстом – анафорические, катафорические отношения, комбинированная референция и др.

Работа представляет собой актуальное исследование. Выводы, к которым приходит автор, убедительны и в основном не вызывают возражений.

Возникают только отдельные вопросы и замечания:

1. В выводах на стр. 54, а также на стр. 26 указано, что насыщенность текста фразеологизмами является важной чертой авторского идиолекта Гюнтера Грасса. Возможно ли делать вывод об идиолекте писателя в результате изучения лишь одного произведения? Ведь имеется вероятность того, что именно этому произведению присуща такая особенность. (Например, другой особенностью, упомянутой в работе, является алфавитный принцип написания романа – но мы же не можем сказать, что это вообще особенность языка Грасса.)
2. На стр. 37 о примере с заменой в фразеологизме *Anklang finden* на *Vorklang* говорится, что «замещение привело к образованию *новой фразеологической единицы*». В связи с этим возникает такой (дискуссионный) вопрос теоретического плана – насколько правомерно говорить о возникновении именно «*новых фразеологизмов*» в случае модификаций – ведь подобные выражения обладают не всеми характеристиками фразеологизмов, которые перечислены на стр. 6-7. Фразеологизмы должны являться устойчивыми и воспроизводимыми. Устойчивость подразумевает их употребительность, как пишет в том числе Х. Бургер. В данном же случае эта модифицированная единица используется, вероятно, один раз и не выходит за рамки исследуемого произведения.
3. На стр. 12 после слов «В задачи данной работы не входит рассмотрение классификаций, поэтому ограничимся перечислением», все же следует более подробная информация чем «перечисление» – возможно, следовало бы назвать это «характеристикой отдельных классификаций» и т.п.
4. На стр. 36 можно было упомянуть, что прием, о котором идет речь, называется аллитерацией.
5. Не совсем удачной представляется формулировка на стр. 40 «Метафорическое употребление ФЕ обладает двумя особенностями,

влияющими на создание когерентности текста: образностью и соответствием контексту».

Приведенные комментарии, касающиеся содержания работы, носят дискуссионный характер и не ставят своей целью снизить оценку проведенного исследования. Цели, заявленные во введении к работе, достигнуты, результаты соответствуют поставленным задачам.

Ознакомление с текстовыми совпадениями в системе Blackboard (10%) показало, что большая часть текстовых совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки), цифровые знаки композиционной структуры (3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины. Случаи некорректного заимствования отсутствуют.

Выпускная квалификационная работа А.И. Тимковой отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода в Санкт-Петербургском государственном университете и заслуживает самой положительной оценки.

28.05.2016

канд. филол. наук А.В. Мельгунова
доцент кафедры немецкой филологии